

# “PARADIS PERDU”

D'après une idée originale de Doris Eberle



PREMIER BALLET  
CONTEMPORAIN  
SUR LA MALADIE  
D'ALZHEIMER

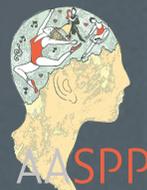
Salle Garnier  
Mercredi 25 Septembre 2013  
20h30

SOIRÉE DE SOUTIEN AMPA

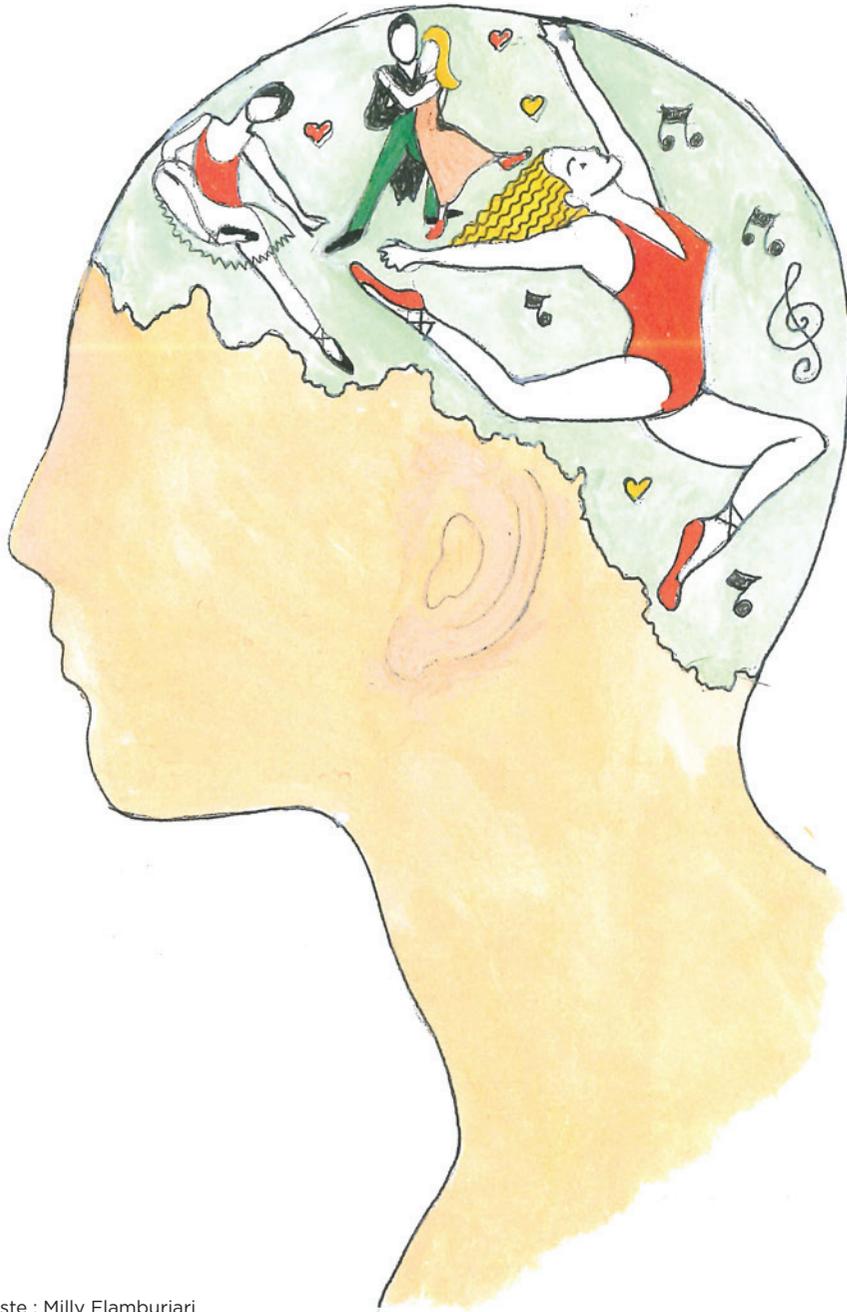


ASSOCIATION MONÉGASQUE  
POUR LA RECHERCHE SUR LA  
MALADIE D'ALZHEIMER

AMPA



Mécènes : Aline Foriel-Destezet, Stéphanie Labrouche, France Majoie Le Lous



Artiste : Milly Flamburiari



Changer l'image de la maladie d'Alzheimer et des personnes qui en souffrent est notre défi qui accompagne la recherche médicale. Mon désir est de tenter à travers des œuvres artistiques de dédramatiser cette maladie. C'est le pouvoir de l'Art et des artistes que de faire passer avec sensibilité des messages d'espoir. Ce ballet en est un merveilleux exemple, car la Danse a cela d'extraordinaire qu'elle constitue, par la mise en scène du corps souffrant, un formidable vecteur d'émotions, de vibrations et d'ouverture à l'autre. La personne malade entre ici dans sa vérité qui se construit et se déconstruit au fur et à mesure de l'évolution de la maladie. Son nouveau monde lui appartient et dans un dernier geste de liberté se détache de toute matérialité pour plonger dans ce qu'il y a de plus profond en son être, l'Amour.

As well as supporting medical research, one of AMPA's biggest challenges is to change the public perception of both Alzheimer's and those who suffer from this disease. Art and artists are able to communicate messages of hope in a very powerful yet sensitive way. This ballet is an amazing example of how dance, through the artistic direction of this suffering body, can convey emotions and have a tremendous impact on the audience. Here, the person with Alzheimer's disease enters into his own world, which constantly evolves as the disease progresses. As a final act of freedom, he leaves behind all that is extraneous to embrace what is most dear to their soul: LOVE.

Catherine Pastor  
PRESIDENTE DE L'AMPA / PRESIDENT OF AMPA

L'Association Monégasque pour la recherche sur la maladie d'Alzheimer (AMPA) est présidée par Catherine Pastor et son Vice-Président le Professeur Alain Pesce, responsable de la filière gériatrique monégasque. Depuis 2009, l'AMPA multiplie ses actions en Principauté et à l'International pour soutenir la recherche, encourager les rencontres scientifiques, mieux comprendre la maladie et ses conséquences, sensibiliser le grand public et aider à l'accompagnement des personnes atteintes de maladie d'Alzheimer et de leurs familles.



AMPA, Monegasque Association for research on Alzheimer's disease is presided by Mrs. Catherine Pastor and vice-president Professor Alain Pesce, Director of the Monaco Geriatric Services. Since 2009, AMPA has increased its efforts both within the principality and on an international level to support research, encourage scientific conferences, understand the disease and its consequences, raise public awareness and support patients, their families and caregivers.



Aux Etats-Unis, il y a une nouvelle tendance dans la manière d'approcher la recherche médicale. La « Cold Spring Harbor Laboratory », la « Mayo Clinic » et la fondation « Blue Guitar » réunissent des académiciens, des financiers et des scientifiques pour débattre en commun des idées sur la recherche médicale. On pense en « boundary hopping » ou sauts entre frontières. AMPA a dépassé les frontières en organisant des conférences sur la maladie d'Alzheimer, avec des professeurs éminents, non seulement à Monaco mais aussi à Gstaad en Suisse.

C'est au cours de ces conférences à Gstaad que nous avons eu l'idée d'ajouter une création artistique pour donner une autre image de la maladie d'Alzheimer. L'histoire du Paradis Perdu a vu le jour à Rougemont en Suisse.

J'ai été poussée, stimulée et soutenue par les amis du spectacle Paradis Perdu à réaliser ce projet. Dans un colloquium à Salzburg j'ai rencontré M. José Antonio Mendez Padron, directeur de l'orchestre « Lyceum Mozartium de la Habana ». De Salzburg, on m'a recommandé la compagnie de danse « Danza Espiral » de Cuba pour interpréter le ballet Paradis Perdu.

Par respect pour l'engagement de Catherine Pastor pour AMPA et pour rendre hommage à Monaco et son rayonnement, les amis résidents en Suisse ont entièrement financé le spectacle dont la première sera présentée à Monaco. Nous les remercions de tout cœur.

Les idées et les réalisations relèvent d'un monde international. Au 21<sup>ème</sup> siècle, avec la révolution numérique, il est temps d'introduire à côté du répertoire classique des ballets et opéras des histoires de notre siècle. Avec un sujet familier, il touchera un plus grand public dans le monde entier.

A Cuba, les médecins constatent qu'à côté de la médecine traditionnelle pour la maladie, les meilleurs soutiens sont l'Art et l'Amour.

A new trend from the United States reunites medical research centers such as "Cold Spring Harbor Laboratory", "Mayo Clinic" and the "Blue Guitar" with academics, financiers and scientists in order to discuss and exchange ideas on medical research. "Boundary hopping" is the name of this new trend. AMPA crosses boundaries and organizes conferences on Alzheimer's disease with the most prominent scientists not only in Monaco but also in Gstaad, Switzerland.

It was during one of these conferences in Gstaad that we had for the first time the idea to add an artistic dimension to the illness and give it a new image. "Lost Paradise" was written in Rougemont.

Since then I have been continuously helped, stimulated, and supported by "les Amis du spectacle Paradis Perdu" to realize this exciting project. It was during a colloquium in Salzburg that I met Mr. José Antonio Mendez Padron, director of the Lyceum Mozartino Orchestra. From there I was recommended the dance Company « Danza Espiral » of Cuba to interpret our Ballet.

To acknowledge the commitment of Catherine Pastor for AMPA and to pay tribute to the Principality of Monaco and its exceptional outreach, our Swiss friends made this ballet possible by entirely financing it. We thank them all from all our hearts.

We believe that in the 21<sup>st</sup> century it is time to introduce next to the classic ballet repertoire, new ballets based on themes and stories relevant to our modern world. We rest assured that it will help increase awareness for this illness on an international level.

In Cuba, the Doctors affirm that next to traditional medicine for the illness, the best care is Art and Love.



Doris Eberle

PRESIDENTE DE AASPP / PRESIDENT OF AASPP

# SYNOPSIS

## ACTE 1 - ANNIVERSAIRE

« *Enragez-vous, Enragez-vous, contre le soleil couchant* »

Dylan Thomas

### ... veuillez danser avec moi

Henri Mastour est un puissant industriel avec une très grande fortune. Il réside à Monaco d'où il peut suivre ses affaires dans le monde entier. Il observe très peu le ciel bleu de la Méditerranée, car il est accroché à son portable et suit la bourse continuellement.

Henri se réjouit de la prochaine visite de ses enfants arrivant des quatre coins du monde. En effet, il fêtera ses 60 ans et toute la maison se prépare pour les festivités. Henri est pendu au téléphone pour avoir les dernières nouvelles du CAC 40, Nasdaq et des bourses. Les fleurs, le programme des réjouissances l'intéressent très peu. Sa femme Anne, ses employés essaient de le motiver pour la gestion de la soirée, en vain. Son attention est pour ses emails, son bureau, ses secrétaires, collaborateurs, et tout ce monde s'affaire autour de lui. Sa fille Nadia le tient au courant des bons investissements en Egypte. Mark le remplit de joie tous les jours avec les nouvelles boursières du Japon. Paul est en Espagne et l'informe de ses placements immobiliers, surtout à Marbella. Il envoie des photos de villas superbes. Il attend aussi avec impatience les nouvelles de Jean qui travaille à New York, Hélène sa 2<sup>ème</sup> fille s'est penchée vers l'hôtellerie et le tourisme en Grèce.

Anne essaye de coordonner les festivités malgré l'impatience de son mari.

Le grand jour arrive. Nadia vient d'Egypte avec des cadeaux somptueux et des danseuses du ventre. Henri les reçoit brièvement, puis se tourne vers les bilans et les chiffres d'affaires même le jour de son anniversaire. Mark arrive du Japon avec des superbes porcelaines. Henri les regarde à peine et parle avec les hommes d'affaires japonais. Paul débarque de Marbella avec des photos de belles maisons et des danseuses espagnoles. Henri reprend son téléphone et ne s'arrête plus. Jean apporte un énorme tableau comme cadeau d'anniversaire. Il vient accompagné d'une danseuse noire de Harlem pour les célébrations. Henri ne parle que dollars. Hélène arrive en dernier de Grèce. Sur l'écran il y a de beaux hôtels et des paysages de la Grèce. Henri encore une fois préfère parler avec des hommes en costume sombre. Tout est là pour une belle fête. Le repas de Ducasse est servi, et le champagne coule à flots. La musique commence. L'ambiance est électrique, car les hommes d'affaires du Japon, d'Egypte, d'Espagne, et de la Grèce courent après sa signature. C'est « business business » et ça tourbillonne dans cette maison. Même Anne est mise de côté malgré son cadeau pour Henri : un chien nommé Delphi. Ah, si elle pouvait prédire le futur.

## ACT 1 - BIRTHDAY

“*Rage, rage against the dying sun*”,

Dylan Thomas

### ... but please dance with me!

Henri Mastour is a powerful and wealthy businessman. He lives in Monaco from where he follows his many business dealings around the world. He only rarely looks at the blue sky or enjoys life. He is continuously on his mobile telephone following his many business dealings.

He is nevertheless looking forward to the visit of his four children arriving from abroad. They are expected for the birthday party given for his 60th birthday by his wife and the entire household is getting ready for the festivities. Henri though is riveted to his phones and screens following the latest developments on the financial markets. The magnificent flower arrangements, the program of the festivities barely arouse his interest. His wife Anne, as well as the many employees at his service try to get him interested in the program and organization for the party. In vain. His attention is solely focused on his e-mails and business affairs. His daughter Nadia keeps him informed on the latest updates on his Egyptian investments. Mark fills him with joy with the latest news on the Japanese stock market. Paul is in Spain and announces only profits made on the Spanish real-estate market, mainly in Marbella. The photos sent of the villas are spectacular. He is also looking for the Jean's visit from New York. Helen, his second daughter, tries to develop successfully the hotel and tourism business in Greece. Anne tries to coordinate the upcoming festivities to her best in spite of her husband's indifference and impatience.

The big day finally arrives. Nadia arrives from Egypt with sumptuous gifts and spectacular belly-dancers. Henri welcomes them very quickly before returning his attention to his business affairs. Mark arrives from Japan with wonderful porcelains but his interest is solely for the Japanese business partners. Paul comes from Marbella with Spanish dancers. Henri goes back to his telephone, all absorbed with his business. Jean comes with one of his paintings as his gift. A black dancer from Harlem is also there for the show. Helen is the last to finally arrive from Greece with spectacular pictures of beautiful hotels and landscapes. But Henri is fully absorbed by this work and business partners. Everything is ready for the great party. A sumptuous meal by Ducasse is served, and champagne is flowing. Music is playing. But for Henri there is only business, business, business, and various businessmen from around the world encircle him asking for his signature or a business discussion. Even Anne does not succeed in capturing his attention with her gift to him: the dog Delphi. Ah, if she could have only predicted the future lying ahead.

# SYNOPSIS

## ACTE 2 - DESASTRES

« Lorsqu'il avait l'air d'être plus fâché et plus sévère,  
quoi d'autre que la faveur, la grâce et le miséricorde brillait »

Paradise Lost, John Milton

... veuillez continuer à danser !

Le destin frappe. La maladie d'Alzheimer s'installe  
Sur l'écran, il y a les événements de la place Tahrir.

Les danseurs dansent sauvagement.

Nadia se trouve parmi cette foule et est soudainement happée par elle. Désespérément, elle court dans tous les sens et finalement meurt écrasée. La nouvelle arrive à Henri et il est complètement anéanti. Il essaye de contacter Mark au Japon mais n'arrive pas à l'avoir. A l'écran il y a les images dévastatrices du Tsunami. Enfin il peut atteindre Mark par vidéo-conférence.

Il va bien mais a tout perdu. Henri devient de plus en plus faible. Il téléphone à Paul en Espagne qui lui dit que toutes leurs maisons et leurs biens immobiliers sont devenus invendables. La crise immobilière bat son plein en Espagne. Henri se rend compte qu'il aura besoin de liquidités. Il s'adresse tout de suite à son fils Jean à New York. Jean ne peut plus vendre ses tableaux, et comme gestionnaire de fortune il se trouve mal avec le crash financier. A ce moment, Hélène rentre avec une robe déchirée, dansant tristement. Elle était prise dans les émeutes à Athènes et elle a pu se sauver à peine. Henri danse une danse pathétique avec elle et s'écroule.

Dans le cerveau d'un malade d'Alzheimer on trouve sur un I.R.M. des points rouges.

Ceux-ci sont les parties lésées du cerveau.

Sur un écran, on voit maintenant une image d'un cerveau. Ces points rouges sortent de l'écran et tirent Henri. Ils dansent avec lui et le maîtrisent de plus en plus. Il ne reconnaît plus aucun de ses enfants, et ne comprend pas lorsqu'il y a les funérailles de Nadia. Il ne reconnaît pas sa femme Anne. Il titube et tombe, et le chien qui lui était indifférent jusque là, se couche à côté de lui. La maladie a effacé les souvenirs d'Henri. Il ne suit plus les événements. Henri sort de la réalité.

## ACT 2 - DISASTERS

"When angry most he seem'd and most severe,  
what else but favour, grace and mercy shone"

Paradise Lost, John Milton

... please keep on dancing!

Fate is in progress.  
On screen, events on Place Tahrir are taking place.

Dancers dance their rebellious dance.

Nadia is among the crowd and finds herself suddenly drowned by it. She tries to run and escape in every direction but finally dies crushed by the crowd. News of her death reach Henri and he is devastated. He tries to contact Mark in Japan but can't reach him. The screen is showing the devastating images of the tsunami with its deathly waves. He finally manages to speak Mark by video-conference.

The latter survived but lost everything in the process. Little by little Henri loses his strength and weakens day after day. He contacts Paul in Spain who informs him that all his assets have become worthless further to the real-estate crisis in the country. Henri realizes that he will need cash/liquidities very quickly. He therefore contacts his son Jean in New York. But the latter informs him that he will not be able to sell any of his paintings as an artist and that being a portfolio manager he is particularly affected by the severe financial crisis. At the same time Helene appears in a shredded dress dancing sadly. She was among the protesters in Athens and barely managed to escape. Henri dances a dance filled with pathos and collapses.

On the screen appears the image of a Brain.

The Red Dots come off screen and gently pull at Henri.

They dance with him taking more and more hold and possession of all his being. He doesn't recognize anybody around him anymore, even his children. He doesn't understand what is happening when the funeral of Nadia takes place. Neither does he recognize his own wife Anne. He stumbles and falls, and the dog, which he was previously indifferent to, lies down beneath him. The illness has finally destroyed all memories. He is unable to follow any events taking place around him anymore and loses gradually all sense of reality.

# SYNOPSIS

## ACTE 3 - AU MILIEU D'ALZHEIMER

*« Nous sommes de la même étoffe que les songes,  
et notre vie infime est cernée de sommeil »*

**William Shakespeare**

... veuillez continuer de rêver de la danse !

La maladie d'Alzheimer a pris possession de la raison d'Henri.

La maladie a effacé ses souvenirs. Henri ne suit plus la réalité. Il va se retrouver dans un monde de rêve réalité. Il n'y aura plus de sensations, seulement des sentiments. Il rentre dans le domaine de l'impressionnisme, où tout est flou. C'est comme dans un tableau de Turner. Le chien réveille Henri qui le caresse affectueusement. Il ouvre ses yeux et retrouve Nadia avec des danseuses d'Egypte. Il pense qu'il est en Egypte avec le ciel bleu et les fleurs et les pyramides dans l'horizon. Survient un point rouge qui l'emmène gentiment vers le Japon où il retrouve Mark. On le conduit vers Kyoto avec les cerisiers en fleurs et des danses japonaises. Lorsque les hommes d'affaires essayent de le contacter ils sont repoussés par les points rouges du cerveau malade. Les points rouges et son chien le conduisent en Espagne avec des danseuses espagnoles.

Tout à coup, Henri se retrouve aux Etats-Unis et son fils Jean l'emmène à Disney World. Les traders l'interpellant mais il ne les comprend plus, il préfère Donald Duck.

Maintenant les points rouges le dirigent vers sa fille Hélène en Grèce. C'est la mer et les danses grecques avec beaucoup de gaieté. Tout à coup, les pays se mélangent, et Henri danse avec chacun se tournant vers les japonais, les espagnols, les américains et les grecs. Henri est heureux. Tantôt il est un garçon, tantôt un jeune homme. De toute façon il se trouve à l'aise dans ce monde idéalisé. Il se retrouve dans tous les pays simultanément, il a tous les âges, toutes les femmes de sa vie. Il est sur un nuage et il a le temps d'observer la beauté changeante de la nature. Ses sens changent de cap continuellement. Il ne se rappelle plus des moments tragiques. Il peut se laisser aller au contentement. Il admire les tableaux de Jean, et peint parfois aussi. A Monaco, outre le climat méditerranéen, il peut jouir de l'art et de la musique chez lui.

Copyright Doris Eberle 15 février 2012.

## ACT 3 - IN THE MIDDLE OF ALZHEIMER

*"We are such stuff, as dreams are made on,  
and our little life is rounded with a sleep"*

**William Shakespeare**

... please don't forget to dream about dancing

Alzheimer has finally taken full possession of him.

He lost all remains of memories as well as all sense of reality. He now finds himself in a dream world. There are no sensations, only feelings. He enters a world of Impressionism where everything becomes blurred as in a painting by Turner. Henri strokes the dog affectionately. He opens his eyes and sees Nadia with the Egyptian dancers. He thinks he is back in Egypt where the sky is shining, flowers blossom and the pyramids can be seen on the horizon. Along comes one of the Red Dots which takes him gently to Japan where he meets Marc again. Then it takes him to Kyoto and the blossoming cherry trees surrounded by graceful Japanese dancers. When businessmen try to reach him they are repressed by the Red Dots of the sick Brain. They take him and his dog to Spain instead and all the beautiful Spanish dancers.

Suddenly he is back in the US and his son Jean is accompanying him to Walt Disney. Traders try to intrude and take hold of his attention, but he isn't in a position to understand anymore and prefers to stay with Donald Duck.

Now the Red Dots take him to his daughter in Greece. Endless blue sea, sky and wonderfully joyful Greek dancers. Suddenly all countries mix together and Henri dances with all of them at the same time. He is happy. A young man again, then a young boy again, and young child. He feels so good in his own imaginary world. He is everywhere simultaneously, all ages at the same time, in the company of all the women in his life. He is like on a cloud contemplating the beauty of the ever changing seasons. All his senses change direction continuously. All tragic memories disappear and only perfect contentment is left. He admires the beauty of paintings and even paints himself from time to time. In Monaco, besides the wonderful Mediterranean climate, he takes pleasure in Music and Art.

Copyright Doris Eberle, 15<sup>th</sup> February 2012.

## MUSIQUE

La musique est arrangée par José Antonio Mendez Padron, directeur de l'Orchestre du Lyceum Mozartiano de La Habana, soutenu par la fondation Mozarteum de Salzburg.

## DANZA ESPIRAL

La compagnie Danza Espiral a été fondée en 1987 par la danseuse, professeur et chorégraphe Liliam Padrón qui est depuis lors sa directrice générale et artistique.

Son histoire est pleine d'importants événements nationaux et internationaux parmi lesquels ressortent les Festivals Internationaux de Ballet, la Journée Nationale de la Danse, les Festivals Internationaux de Danse de Camaguey, le 1<sup>er</sup> Festival International Folklorique, l'Atelier International de Marionnettes du Théâtre Papalote, la Rencontre de la Danse de rue de la Vieille Havane et les Pèlerinages de Mai, entre autres.

Danza Espiral accumule une grande quantité de prix dans des festivals et des concours nationaux, avec des résultats remarquables au Festival International du Monologue de La Havane, au Concours Danse Vidéo Diana Alfonso, au Concours National de Chorégraphie et d'Interprétation Danzan-Dos et Vieille Havane Ville en Mouvement.

Cette compagnie travaille ses spectacles à partir de la richesse des danses populaires et afro-cubaines avec un ample diapason, en démontrant sa diversité et sa capacité dansante. Elle se détache, de plus, par son travail pédagogique qui implique tous ses interprètes comme professeurs d'ateliers pour enfants, adolescents, dans des Écoles d'Art, de Ballet et de Danse.

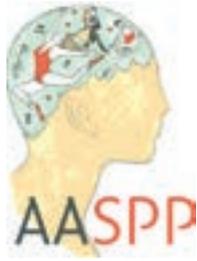
Avec un style particulier Danza Espiral se distingue par un répertoire divers qui captive les publics les plus exigeants. Avec une technique épurée, cette compagnie possède des danseurs d'un haut niveau d'exécution et d'interprétation qui s'approprient la scène pour transcender la thématique de la pièce qu'ils vous proposent.

Chorégraphie **Liliam Padrón**  
Musique **José Antonio Méndez**  
Scénographie et costumes **Zenén Calero**  
Video **José Luis Guerrero Darias**

### Danseurs

Henri **Jorge Alexander Pausant Martínez**  
Anne **Geysis de la Caridad González de León**  
Mark **Jean Michel Díaz Montenegro**  
Homme d'affaires du Japon **Nikolai Almeida Kan**  
Nadia **Daylis Bacallao Cuello**  
Homme d'affaires d'Égypte **Enrique Leyva Brines**  
Paul **Yadiel Durán Bencosme**  
Homme d'affaires d'Espagne **Adrian Alfonso Vázquez**  
Hélène **Adiarys Ulloa Rodríguez**  
Homme d'affaires de Grèce **Yadiel Durán Bencosme**  
John **Isbel García Villazán**  
Femme d'affaires des Etas Unis **Maylen Soler Mesa**  
Alzheimer **Irina González Alonso**





## ASSOCIATION LES AMIS DU SPECTACLE PARADIS PERDU

### Les mécènes

Aline Foriel-Destezet  
Stéphanie Labrouche  
France Majoie Le Lous

### Les bienfaiteurs

Birgit Gerlach  
Sylvia Greif  
Elena Zilkha

### Les actifs

Virginia Drabbe-Seemann  
Henri et Esther Irrthum  
Alain Saman  
Jean-Christophe et Brigitte Tressel  
Irmgard Wagner

### Artiste

Comtesse Milly Flamburiari

### Secrétaire Général

Christina Eberle

### Trésorier

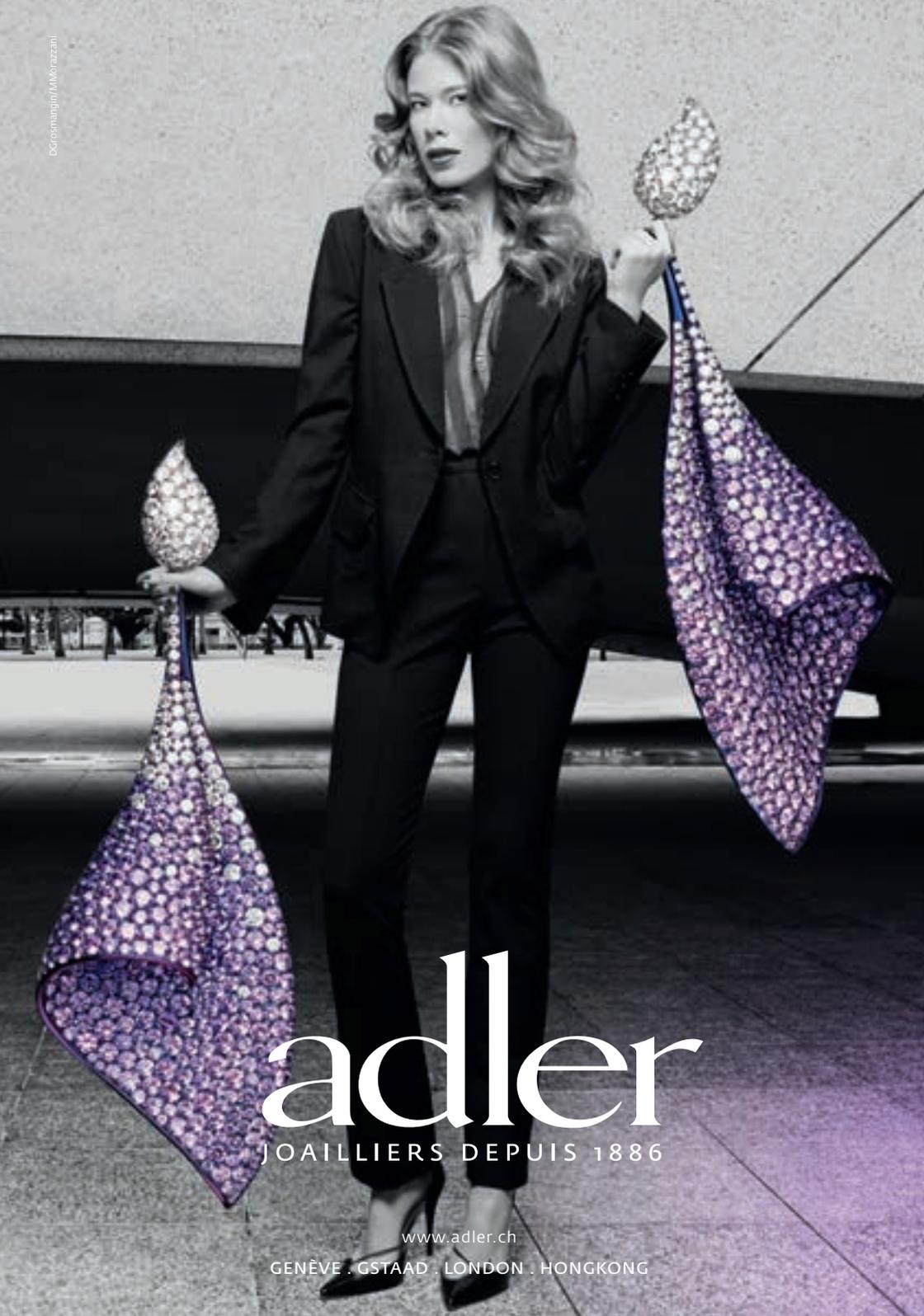
Cyril Badaro

exceptional  
services  
for exceptional  
clients



# Dotta.

EXCELLENCE IN REAL ESTATE SINCE 1894  
T. +377 97 98 20 00 - INFO@DOTTA.MC - DOTTA.MC  
5 BIS, AVENUE PRINCESSE ALICE MC 98000 MONACO



# adler

JOAILLIERS DEPUIS 1886

[www.adler.ch](http://www.adler.ch)

GENÈVE . Gstaad . LONDON . HONGKONG